

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mgr. Lucia Szorádová

Název práce: Komentovaný překlad: Militarismo en América Latina
(Pere Ortega y Juan S. Gómez)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Szorádová si vybrala na překlad dosti náročný politologický text. Zatímco s překladatelskou analýzou se vyrovnala úspěšně (ačkoli zde chybí třeba příklady toho, kde a proč byla snížena expresivita originálu), sám překlad bohužel trpí mnoha nedostatky, zejména pravopisnými a gramatickými, zřejmě vyplývajícími z toho, že studentčíným rodným jazykem je slovenština: kolísají délky samohlásek (*s větší účastí* místo *účastí*, *560 milionu* místo *milionů*, *z různých uhlů pohledu* místo *úhlů*, záměny zájmena *ji* x *jí* apod.); objevují se hrubky v psaní *i* x *y* (*této Uribeovi politiky, partizánské skupiny*); slova mají chybné koncovky (v *centrálné části, v areáli*). Kromě těchto chyb, které se dají pochopit a šly by snadno odstranit pečlivější redakcí textu, jsou tu i další chyby syntaktické: *vypadávání z vazby (upuštěno od militarismu nastoleném* místo *nastoleného*, *boj proti obchodu s drogami a terorismem* místo *terorismu* apod.), nesprávně užívání tvarů vztažného *jenž* (zde se používá pouze *jež*, i pro mužský rod: *určena pro sektor, jež je neefektivní*). Ve stylistické rovině překlad trpí hromaděním neslovesných výrazů (*prohlášení jdou ruku v ruce s celou řadou organizování a vytváření plánů zaměřených na kontrolu a dohled nad celým kontinentem* – zde navíc došlo ke zkřížení rekce – kontrola čeho x dohled nad čím; *tragédie této země ... má své skutečné kořeny v neustálém podrobování ze strany dvou historických mocností* apod.), používáním nečeských vytýkacích vazeb (*Jsou to právě zmiňovaný vlastníci půdy a velké společnosti kdo z Plánu Kolumbie těží* – zde je navíc chyba v koncovce a chybí tu čárka), častým opakováním slov (i tam, kde je originál různorodější): zjevně chyběla ještě jedna fáze překladu, a to pečlivá kontrola hotového napsaného textu, autoredakce. Výhrady mám k psaní velkých písmen (je zde nadužíváno i v případech, kdy se nejedná o oficiální názvy), ke skloňování vlastních jmen (*Correa*, gen. má být *Correy*; *Pastrana*, tedy mezi *Pastranou*, nikoli *Pastranem*), není přeložen název země Portoriko (zde Puerto Rico), ačkoli je v češtině běžný. V českém úzu přepisu číslovek jsou též velké nedostatky – ačkoli někde se tisíce, statisíce a další správně oddělují pouze malou mezerou mezi číslovkami, na str. 13 a 14 je zachován cizí úzus oddělování číslovek čárkou, což v češtině působí jako zcela jiné číslo s desetinnou čárkou, naprosto nelogicky: *441,828 členů* (jak by asi v reálu vypadalo osm set dvacet osm tisícin člověka?!?). Bohužel ani terminologicky není práce zcela přesná: *estado* (str. 12) neznámá *stát*, to by bylo s velkým písmenem, ale *stav, situaci*; *inteligencia militar* znamená *vojenská rozvědka*, nikoli *vojenská intelligence*, podobně *contrainteligencia* je *kontrarozvědka*, nikoli *protišpionáž*; hovoří se o *demokratizačním hnutí*, nikoli jako zde o *demokratizujícím lidovém hnutí*; výraz *marines* nelze přeložit jako *členové námořnictví* – pro americkou námořní pěchotu je vžitý termín *mariňáci*, pokud chceme zachovat přesný termín, tak *vojáci námořní pěchoty*; *Centroamérica* nelze přeložit jako *Středozeří* – to existuje pouze v *Pánovi prstenů*, zde je nutné přesně přeložit *Střední Amerika*.

Celkově by to chtělo pečlivější přístup (nejednotně se uvádějí koncovky -ismus x -izmus, Chile je jednou správně, podruhé Čile apod.), překlad si po sobě ještě jednou přečíst s odstupem. A možná i přidat do bibliografie nějakou současnou publikaci o latinskoamerické politice, z níž by se daly vzít termíny (kladně hodnotím nahlížení do *Encyklopedie politiky* z r. 2004).

Kvůli uvedeným výhradám (a dalším chybám stejného rázu, které jsou vyznačeny tužkou v textu) práci navrhuji k obhajobě s hodnocením DOBŘE.

V Praze dne: 14. 6. 2016

Oponent práce: PhDr. Anežka Charvátová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě